

О ТЕРМИНЕ «ТАТСКИЙ ЯЗЫК»

(Из книги М.Я. Агарунова «Критика современного состояния научной литературы о горских евреях», «AzIz», Израиль, 2014)

Необходимо также научно, без огульного охаивания, отнестись к термину «тат» в применении к горским евреям и к термину «татский язык» в применении к языку горских евреев – джуури. О том, что термин «татский язык» абсолютно неприменим, доказано в научной статье к «Большому словарю языка горских евреев джуури», изданному мной в 2010 году.

Там сказано следующее.

«Официально в современной лингвистике наш язык называется «еврейско-татский». Кто и когда ввел в обиход этот термин, трудно сейчас установить, да это и не так важно. Еще в 1888 году в своей книге «Кавказские еврей-горцы» Илья Анисимов в нескольких местах называет наш народ «таты-евреи» (например, стр. 6 оригинала и стр. 25 в повторном издании), а наш язык – татским языком (например, страницы 9 и 21 оригинала и стр. 68 и 76-77 в повторном издании). Известно, что одним из первых печатных изданий на языке горских евреев была книга «Коль тфила» (1909 г.) в переводе Асафа Пинхасова. Так, в этой книге в отзывах известных в то время религиозных деятелей наш язык также назван татским. В трудах известных ученых отца и сына Миллеров наш язык также был определен как «еврейско-татский», ну, а затем – «пошло-поехало». И стал он называться с тех дореволюционных времен «еврейско-татским» языком. А представителей нашего народа стали из-за этого иногда называть татами по языку.

После детального изучения этого вопроса я пришел к следующему мнению.

Термин «еврейско-татский язык» никогда не был воспринят в среде горских евреев, да и многие лингвисты выражают сомнение в правомочности его употребления. Я в течение многих лет общался по этому вопросу с татами-мусульманами, жителями Азербайджана, носителями татского языка, имел также дискуссии с исследователями их языка, хорошо знаком практически со всеми печатными изданиями на татском языке, в том числе и с недавно изданными школьными учебниками по татскому языку. И считаю, что татский язык и язык горских евреев, хоть и родственные, но являются все же самостоятельными разными языками.



Рисунок. Учебники родного языка под названием «Зухун тати».
Слева – для татов-мусульман (издан в Азербайджане);
Справа - для горских евреев (издан в Дагестане)

Существует ошибочное мнение о том, что татский язык (язык татов-мусульман Азербайджана) – бесписьменный и что на этом языке вообще не издавалась литература. Мной были найдены в архивах Российской Государственной библиотеки две книги, изданные на татском языке ещё в 1936 году. Кроме того, изданные в последние десятилетия труды профессора Максуда Гаджиева о татском языке, а также литературные произведения на этом языке позволяют утверждать, что язык горских евреев и татский язык никак не могут считаться диалектами одного и того же языка, хотя бы ввиду того, что у них совершенно разный грамматический строй. Возможно, в будущем появятся исследования, которые подтвердят этот факт, но уже сейчас настало время четко определить название нашего языка, относящегося, безусловно, так же как и татский, к юго-западной группе иранских языков. К настоящему времени сложилась довольно серьезная запутанная ситуация, когда учебники по этим языкам, издаваемые разными авторами в разных государствах, называются одинаково: "Зухун тати". В Дагестане под этим названием автором Изгияевой А.Б. издан учебник

для горских евреев¹. А в Баку проф. Гаджиевым М.И. и Джафаровой Н.Б. также под тем же названием издан свой учебник, но уже для татов-мусульман² (см. рис.). Любопытно, ознакомившись с этими учебниками, поймет, что речь идет о совершенно разных языках, называемых одинаковым термином.

В связи с этим, мною было принято решение при издании своего словаря в 2010 году применять для языка горских евреев его самоназвание, т.е. «джуури»³. Основание для такого решения имеется: языки различных этнолингвистических еврейских групп на русском языке называются так, как называют их сами носители этих языков, например, идиш, иврит, ладино и т.д.

Следует отметить, что после моих выступлений в научной печати, и в особенности после выхода в свет в 2010 году «Большого словаря языка горских евреев джуури», в которых было высказано это предложение, оно было подхвачено многими исследователями, писателями и представителями интеллигенции из среды горских евреев. И уже сегодня этот термин стал широко применяться в их публикациях. Думается, что, если когда-нибудь удастся собрать второй съезд Всемирного Конгресса горских евреев, или же съезд горско-еврейской интеллигенции, там следовало бы поднять этот вопрос и обратиться ко всем учреждениям языкознания мира, чтобы ввели бы у себя взамен прежнего этот термин.

После принятия такого решения на официальном уровне само собой отпадает и термин «таты» по отношению к горским евреям, так как не будет для этого основания. Надо всегда иметь в виду, что здесь нет никаких строгих правил или препятствий. Надо быть более смелым в этих вопросах, если решение их опирается на строго научную основу. Можно много приводить примеров из прошлого. Таких прецедентов немало. Например, ранее был термин самоеды, ныне они называются эвенки. Ранее – тунгусы, ныне – ненцы. Азербайджанцев ранее (до революции) называли татарами, после революции – тюрками, а теперь азербайджанцами.

Кстати, здесь уместно указать на еще одно неверное высказывание в книге «Горские евреи» Вал. Дымшица по поводу применения термина «татский язык». И это составитель также пытается свалить на такую ему ненавистную советскую власть. В этой книге сказано (стр. 368): *«Одновременно с унификацией татско-еврейского языка (имеется в виду 1929 год – М.А.), его примерно с этого времени начинают называть в печати просто татским».*

Это не соответствует действительности. Не мог автор не знать, что Илья Анисимов в своей книге еще в 1888 году, Асаф Пинхасов в книге-молитвеннике «Коль тфила» в 1909 году, в дореволюционных горско-еврейских газетах «Утренняя звезда» и «Эхо гор» 1919-1920 гг., Нафтоли Анисимов и Феликс Шапиро в своих трудах тех же дореволюционных лет, да и многие другие уже тогда называли наш язык татским.

При исследовании подобных вопросов, безусловно, следует делать научный анализ, а не политический.

¹ Изгияева А.Б. Зугун тати. — Махачкала, Издательство НИИ педагогики, 2001

² Сәфərova N.B., Насиєv M.I. Zuhun tati, "Maarif". —Baki, 1996

³ Я.М.Агарунов, М.Я.Агарунов. «Большой словарь языка горских евреев джуури. I. Джуури-русский словарь; II. Русско-джуури словарь» («Изд-во «РИА на КМВ» Пятигорск, 2010. 660 стр.)